BOLETIN ICHS
MARZO 2016

Foto: Melker Dahlstrand_imagebank.sweden.se

http://www.ichs.cl

Facebook: https://www.facebook.com/institutochilenosueco?fref=ts

Introducción

Pasaron unos meses desde el envío de nuestro último boletín y queremos explicarles el porqué de esta demora. No fue por darle escasa importancia a las comunicaciones externas, sino más bien debido a algunos reacomodos laborales nuestros, ya que todo el trabajo en el ICHS es voluntario.

Muchos creen que por llamarnos "Instituto", seguramente recibimos como otros Institutos binacionales una buena cantidad de dinero desde el Estado para la realización de nuestras actividades, pero no es así. A pesar de organizar algunas actividades, como la celebración de Lucia, junto con la Embajada de Suecia en Chile; el presupuesto para el ámbito cultural de la Embajada es escaso, y el IChS no cuenta en realidad con ningún aporte oficial.

De allí que se hace tan, pero tan, necesario contar con los aportes voluntarios de los socios y simpatizantes. Durante los meses de verano, nos fue hasta difícil responder por los gastos básicos de oficina y los honorarios del contador, y nuestra tesorera confesó que esta situación crítica hasta le quitaba el sueño. Felizmente, justo en esa misma época, el escritor chileno-sueco Melker Garay, de visita en Chile, nos ofreció generosamente una suma que nos permitió respirar por un rato. ¡Muchas gracias, Melker!

Tenemos para este 2016 muchos planes y muchas ideas. Son muchas las iniciativas que queremos llevar a cabo durante el año, y esto será posible con la participación de todos ustedes. Por esta misma razón recibiremos con alegría y humildad todos los aportes que nos hagan en dinero y trabajo voluntario. El ICHS nació por la convicción de un grupo de personas apasionadas y porfiadas en querer ser un puente entre Suecia y Chile, promoviendo los vínculos y el diálogo, compartiendo los aprendizajes de unos y otros. Seguiremos porfiadamente hacia adelante, junto con ustedes.

ÍNDICE

Actividades realizadas:

- El IChS en FILSA 2015
- Cajsa Gustafsson visitó Chile
- Coloquios y charlas con escritores sueco-chilenos
- Convivencia con escritores
- Premiación del concurso Un verso para Lucila
- Celebración de Sankta Lucia
- Exposición de Berta Guerra
- Una convivencia diferente

Próximos eventos

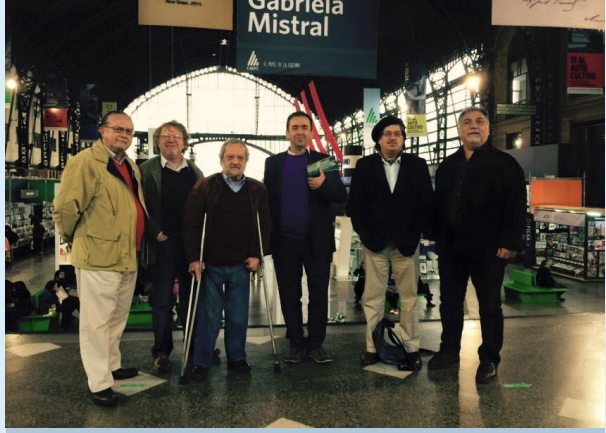
Libros del IChS

Nuevo sitio web!

Foto: Folio/imagebank.sweden.se

Actividades realizadas

Nano Stern y Mattías Pérez. Foto: Luis Garrido



De izquierda a derecha:
Sergio Badilla, Juan Cameron, Jaime Troncoso, Representante Filsa, Omar Pérez, Daniel Tobar. Foto: Luis Garrido

El IChS en la FILSA 2015

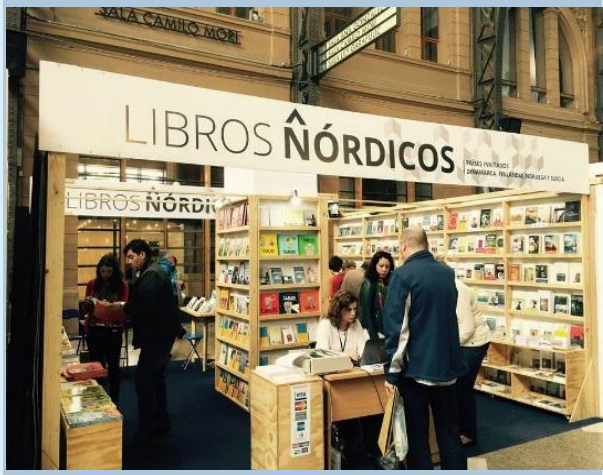
Los países nórdicos fueron los invitados de honor en la versión 2015 e la Feria Internacional de Libro de Santiago (FILSA), inaugurado el 22 de octubre y clausurado el domingo 8 de noviembre en la Estación Mapocho.

El Instituto Chileno Sueco de Cultura (IChS) participó activamente, tanto en la planificación como en la realización de la FILSA, empezando por gestar la participación de los músicos Nano Stern y Mattias Pérez en la inauguración y en un concierto el 23 de octubre. Mattias Pérez, hijo de padre chileno y madre sueca, vino por primera vez a Chile Suecia para tocar su música fusión con Nano Stern, con quien tiene una gran amistad.

- Como siempre, tocar con Mattias fue un gran placer, nos escribió Nano Stern después de estas dos actuaciones, y agregó:

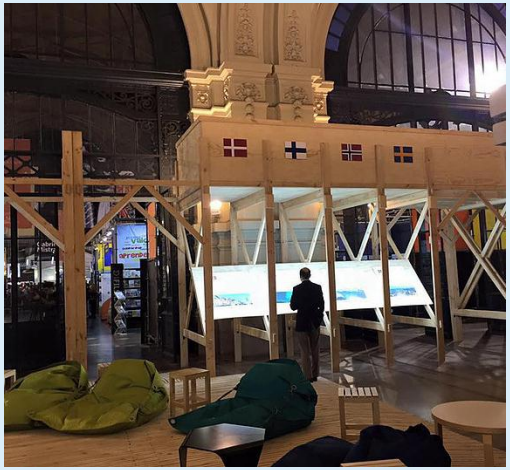
- Siempre me sorprende que, a pesar de que la música que hacemos es una fusión poco probable, a nosotros nos fluye de manera tan orgánica y disfrutable.

Esperamos poder traer de nuevo a Mattias Pérez para una gira por Chile de Nano Stern, y así deleitar al público



En el stand de Liberalia se podía comprar el libro del IChS, “Collar de voces” y el nuevo libro de Pierre Schori.

Leyendo la poesía de Tomas Tranströmer en sueco y en español.



chileno con su hermosa música fusión, en la que se mezclan los tonos del folclore sueco y latinoamericano.

Además, el IChS organizó coloquios con escritores chilenos y suecos: chilenos residentes en Suecia, que vinieron especialmente para la Feria del Libro, junto con poetas que residen en Santiago y que vivieron su exilio en Suecia. En dos eventos, uno en el Pabellón Nórdico de la FILSA, y otro en la Fundación Pablo Neruda en la "Chascona", estos tres poetas comentaron su relación con Suecia, así como la relación entre los escritores suecos y chilenos, con un homenaje al Premio Nóbel sueco Tomas Tranströmer, recitando su poesía en sueco y español.

Otro evento, muy apreciado por el público, fue el taller de idiomas nórdicos! Durante una hora, el público del Pabellón Nórdico aprendió algo nuevo sobre las raíces, la historia, las similitudes y las diferencias entre el finlandés, noruego, danés y sueco. Sabían por ejemplo que el finés no tiene género, sino que es la misma palabra para decir "el" y "ella"?

Por último, el IChS también colaboró con la Embajada en la realización de charlas de la bibliotecaria sueca Cajsa Gustafsson, que nos contaba sobre sus métodos de fomento lector entre niños y niñas a través de la cultura y las artes.

Más información sobre Cajsa y su proyecto en la siguiente nota.

Cajsa Gustafsson visitó Chile

La bibliotecaria escolar sueca Cajsa Gustafsson fue una de las invitadas de Suecia en la Feria Internacional del Libro de Santiago, FILSA 2015, donde expuso sobre su proyecto de fomento lector entre niños y niñas en Uddevalla, Suecia. El IChS aprovechó de su estadía en Chile y organizó, junto con Boris Kozlowski, varios otros encuentros en Santiago, Valparaíso y Magallanes.

El proyecto de Cajsa se denomina "***Utilización de la literatura infantil en la educación básica***" y se trata de motivar y despertarles la curiosidad de los niños a leer, mediante actividades creativas como teatro, música, arte, etc. haciendo que la lectura sea algo más lúdico, entretenido y "real" para los niños. Si quiere más información sobre el proyecto en sí, puede contactar al instituto y se lo hacemos llegar.

Aprovechando de su estadía en Santiago, Cajsa presentó su trabajo en la Biblioteca de Santiago para profesionales dentro del rubro de bibliotecología y pedagogía infantil. Luego ese mismo día, presentamos su trabajo en la Universidad Central, dirigido a docentes y estudiantes de pedagogía.

En Valparaíso, Cajsa se encontró con Anne Hansen, quien fundó hace muchos años la biblioteca nórdica infantil LibroAlegre, y la voluntaria y encargada de la revista infantil y juvenil "Calcetín con papa", Charlotta Copcutt. Visitamos la biblioteca en Cerro Alegre que cuenta con una colección de más de 8.000 libros, todos traducidos por Anne de idiomas nórdicos al "español chileno". También visitamos la biblioteca-container en Montedónico, que atiende a niños de 3 a 12 años con libros, actividades de lectura de cuentos, préstamos de libros a domicilio, juegos y talleres artísticos y complementarios como fútbol y malabarismo. Pueden encontrar más información sobre esta gran iniciativa en el siguiente link: https://bibliotecaslibroalegre.wordpress.com/

Luego viajamos a la Patagonia chilena, a participar en el ***Festival Cielos del Infinito*** en Punta Arenas y Puerto Natales. Cajsa realizó tres presentaciones en total, tanto para niños como para adultos y además se reunió con bibliotecarios y pedagogos de la zona, y visitó colegios y bibliotecas locales de la región. Fue una instancia de intercambio importante entre profesionales de este rubro, donde se intercambiaron experiencias y conocimientos respecto al fomento lector enter nuestros niños y niñas.

Coloquios y charlas de escritores sueco-chilenos

Los escritores y poetas chilenos-suecos Enrique Perez, Daniel Tobar, Amalia Alvarez, Melker Garay, Omar Pérez y Soledad Fariña presentaron su creación literaria y su visión de Suecia y su literatura en varias oportunidades durante octubre y noviembre. Estuvieron en la Universidad Central, en el Café Literario Bustamante, en la Estación Mapocho y en La Chascona. Omar Pérez, traductor de la poesía de Tomas Tranströmer al español, hizo en estos eventos de moderador, comentando los nexos a veces invisibles de inspiración entre los poetas y escritores suecos y chilenos. Pablo Neruda, Artur Lundkvist, Hjalmar Gullberg, Jorge Tellier, Gabriela Mistral, Selma Lagerlof y Sun Axelsson, fueron los más nombrados en ese entramado de relaciones y conexiones.

Convivencia con escritores chilenos-suecos y amigos del IChS

El día 6 de noviembre en las dependencias de la SECH, el Instituto Chileno Sueco de Cultura realizó una convivencia de fraternidad y amistad entre los escritores chilenos que viven en Suecia y los socios y amigos del Instituto. El evento contó con la presencia del Embajador de Suecia en Chile y constituyó la coronación de diversas iniciativas que implementó el Instituto alrededor de lo que fue el desarrollo de Filsa 2015.

En la velada participó el Coro Chileno Sueco dirigido por la Directora Ana Luisa Pérez Arza, y un trío de miembros del Coro que acompañaron con sus voces la segunda parte del evento, todos ellos recibieron constantes aplausos del público presente.

El encuentro transcurrió en un ambiente cálido en que numerosos asistentes entre ellos los escritores Tove Alsterdal, Daniel Tobar, Enrique Pérez, Sergio Badilla y otros, saludaron y agradecieron el encuentro calificándolo como una hermosa oportunidad para compartir con el Embajador y con los socios y amigos del Instituto.

El numeroso público asistente mientras degustaba un vinito y un exquisito coctail preparado para la ocasión, tuvo la oportunidad de consultar directamente a los escritores chilenos suecos, sobre el impacto de la literatura sueca en su propia escritura y sobre diferentes aspectos de su vida cotidiana en Suecia. En medio de una grata conversación el evento se prolongó hasta la medianoche.

Un verso para Lucila – Premiación

El 25 de noviembre se realizó la ceremonia de premiación de los 18 ganadores del concurso literario escolar "Un verso para Lucila" realizado por el IChS en conjunto con la Universidad Central para homenajear a la gran poetisa Gabriela Mistral al cumplirse 70 años desde obtuvo el Premio Nóbel en 1945. La ceremonia se realizó en la Facultad de Educación de la Universidad Central, con presencia de los estudiantes ganadores, autoridades y escritores chilenos.

Durante el año 2016 publicaremos estos 18 hermosos poemas en un libro ilustrado - manténganse informados por aquí y en nuestra página de facebook!

Anna-Karin Gauding entrega uno de los premios

Celebración de Sankta Lucia

Por tercer año consecutivo hemos organizado la hermosa y tradicional celebración de Sankta Lucia en la Corporación Cultural de San Miguel, dándole la bienvenida a la luz y a la calidez en tiempos en que en los países nórdicos reina el frío y la oscuridad.

El coro chileno-sueco cantó precioso y la Embajada invitó a que probáramos la tradicional fika navideña: lussekatter y pepparkakor!

Foto: Luis Garrido

Exposición de Berta Guerra Aredal en La Sebastiana, Valparaíso

El 6 de febrero se inauguró la exposición "**Los Hombres**" de Berta Guerra Aredal en La Sebastiana, Valparaíso.

La Directora Ejecutiva del IChS, Carina Blomqvist, conoció a Berta Guerra hace unos años atrás en su estudio en Estocolmo. Desde esa instancia han mantenido el contacto y Carina presentó a Berta y su trabajo en la inauguración en La Sebastiana:

Cuando visité a Berta en su taller hace un par de años atrás, nunca me imaginé lo inspirador y dichoso que sería ese encuentro para mí. Yo entré con una idea pero salí con otra, completamente distinta. Algo en su arte me conmovió profundamente. Habrá sido la fuerte conexión entre mente, cuerpo y alma, la coherencia, la honestidad? Porque siento que Berta, además de tener una experiencia y capacidad técnica envidiable, tiene esa bella capacidad de acercarnos a través de su arte, a conceptos íntimos de cada ser humano como la identidad, la búsqueda de nuestro origen, el contacto con el cuerpo, la naturaleza, la espiritualidad.... Conceptos que van mucho más allá de lo simbólico y superficial, que se unen en su arte de manera armónica y natural. Berta Guerra Aredal, como artista y como persona, nos inspira a entendernos mejor a nosotros mismos, a los demás y a descubrir la conexión que existe entre todos nosotros, los seres humanos y nuestro alrededor.

Una convivencia diferente

Lars Palmgren es socio, amigo y hasta su jubilación hace poco fue corresponsal de la Radio de Suecia en América Latina. En estos días está guiando a un grupo de turistas suecos en un viaje por Chile, Argentina y Uruguay. A Lars se le ocurrió la idea de reunir al grupo de suecos, recién llegados, en nuestra oficina de la SECH, para un conversatorio-convivencia-cocktail con algunos de nuestros socios; chilenos que vivieron en Suecia y suecos residentes en Chile.

Roberto Rivero, Secretario de la Sociedad de Escritores de Chile, invitó al grupo a un tour guiado por las dependencias y rincones de esta casa patrimonial, contando de los próceres de la literatura chilena que pasaron por este lugar.

Pablo Guajardo y su esposa finlandesa, Katja, dueños del café nórdico Celeste Coffeeshop en el local de la SECH en Almirante Simpson 7, nos prepararon muchas exquisiteces para la ocasión. Los suecos, que habían pasado su primer día en Chile en el Museo de la Memoria, y en el Museo Violeta Parra, escucharon emotivos testimonios de amigos chilenos que pasaron su exilio en Suecia.

El Embajador de Suecia en Chile, Jakob Kiefer, contó a los recién llegados sobre Chile y Perú, su segundo país de acreditación. Carlos Fonseca cantó y tocó la guitarra, contamos a las visitas sobre las actividades del ICHS y sobre lo que fue la Cooperación de Suecia en Chile entre los años 1970 y 2010. Lars comentó que el grupo se fue caminando de vuelta a su hotel por el Cerro Santa Lucia, "burbujeando" de tan contentos.

Próximos eventos

Comienzo de los cursos de sueco!

Curso básico:

Día de inicio: 14 de marzo 2016
Horario: Lunes y miércoles 19:00 - 20:30 hrs.
Costo: 60.000 pesos por 3 meses
Módulos:
- Introducción
- La casa
- Cultura, historia y tradiciones suecas
- Supermercado & shopping
- Deportes y pasatiempos
- Educación
- Lugar de Trabajo
- Viajar/Transporte
- Hospitales y la salud
- Restaurante / Hotel

Curso avanzado:

Día de inicio: 15 de marzo 2016
Horario: Martes y jueves 19:00 - 20:30 hrs.
Costo: 60.000 pesos por 3 meses
Módulos:
- Repaso del curso para principiantes
- Historia de Suecia
- Cultura sueca
- Comida sueca
- Noticias
- Naturaleza

Todavía estás a tiempo, inscríbete:
carina.blomqvist@ichs.cl

A partir de abril comienzan nuevamente los ensayos del coro chileno-sueco!

Todos los miércoles a las 19:00 hrs en el Colegio Manuel de Salas, Ñuñoa.

Más información:
lisareiter3@gmail.com

Coro sueco de gira musical en Chile!

Cappella Catharinae, un coro mixto con una posición prominente en la vida cultural de Estocolmo, hará una gira de conciertos en Chile a principios de mayo. El coro encarna todas las virtudes legendarias de la tradición coral sueca.

Cappella Catharinae es residente en la parroquia Katarina en Estocolmo, Suecia. Sus 40 miembros forman parte de un patrimonio musical viva que cubre cerca de 500 cantantes de la edad de cuatro años y hacia arriba. Dirigido por el director Hans Vainikainen, la gira de conciertos de Chile va a despegar en Valparaíso y continúa con varios conciertos en el área de Santiago. El recorrido ofrece una oportunidad única de experimentar la tradición sueca coro en el lugar en Chile. El recorrido se organiza en colaboración con el Instituto Chileno Sueco de Cultura, las embajadas de Suecia y Chile y otras asociaciones culturales.

Programa:

Sábado 30 de abril, 19:00 hrs.
Universidad Federico Santa Maria, Valparaiso

Domingo 1 de mayo, 15:00 hrs.
Teatro Pablo Neruda, Cerro San Cristobal, Santiago

Martes 3 de mayo, 19:00 hrs.
Embajada de Suecia, Vitacura, Santiago

Miércoles 4 de mayo, 12:00 hrs.
Escuela Moderna de Musica y Danza, Santiago

Jueves 5 de mayo, 17:00 hrs.
Concierto en la Catedral, Plaza de Armas, Santiago

Contacto: Anna-Karin Gauding, tel.(+56) 998884816
www.cappella.se

La última entrevista que dio **Olof Palme**

El asesinato de Olof Palme, Primer Ministro Sueco, en una fría noche invernal en Estocolmo, el 28 de febrero del año 1986, fue una noticia que causo mucha conmoción entre los miles de chilenos y latinoamericanos residentes en Suecia, como en el mundo en general. Con los años, la figura de Olof Palme como político y luchador por la paz se hace cada día más nítida. Olof Palme se transformó en una figura política sueca a nivel mundial.

Queremos rendir homenaje a este gran líder, publicando la última entrevista que alcanzó a dar a pocas horas de ser asesinado, y que muestra a un hombre visionario y decidido a seguir adelante con las reformas en Suecia, y a proyectar la imagen de Suecia como país amante de la paz y el diálogo entre los pueblos.

http://sekotidningen.se/artikel/olof-palmes-sista-intervju/

Pueden encontrar la traducción al español, hecha por Anna-Karin Gauding, en nuestro sitio web: http://www.ichs.cl/#!noticia-olof-palme/wegc0

Los libros del IChS

Como se habrán dado cuenta, al IChS nos encanta la literatura! Estamos formando una biblioteca en nuestras dependencias en la Sech. Si tienes libros en algún idioma nórdico o en español de autor nórdico que nos quieras regalar, será muy bienvenido! Y si quieres sumergirte en literatura nórdica, bienvenido a visitarnos (con aviso previo) en nuestras oficinas!

También tenemos una publicación propia, ***"Collar de Voces – Testimonios sobre un diplomático comprometido"***, que hicimos junto con la Embajada de Suecia tras haber conmemorado los 100 años del natalicio del Embajador Harald Edelstam en 2013. Puedes obtener tu ejemplar de "Collar de Voces" tomando contacto con nosotros o desde hace muy poquito, yendo a la librería del GAM! Más información aquí:

http://www.liberaliaediciones.com/blog/la-selecta-literatura-nordica-llega-a-libreria-del-gam

Collar de Voces: Testimonios de un diplomático comprometido es un homenaje a la memoria de Harald Edelstam, Embajador de Suecia en Chile en el momento del golpe militar en 1973, quien a riesgo de su propia vida, salvó y permitió que muchos chilenos escaparan de la encarnizada persecución. Collar de voces es una recopilación de testimonios reales de personas que fueron rescatadas por Edelstam, o que trabajaron con él durante este tiempo oscuro de la historia chilena.

El libro ha sido presentado en el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, La Aldea del Encuentro de La Reina, Corporación Cultural de San Miguel, Instituto Cervantes en Estocolmo y la Academia Diplomática de Buenos Aires.

¡Visiten el nuevo sitio web del IChS!

www.ichs.cl